

УДК 81'374

DOI: 10.18384/2310-712X-2015-5-33-40

**Маник С.А.***Ивановский государственный университет*

## **НОВЫЙ СЛОВАРЬ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ И ЕГО МЕСТО В СОВРЕМЕННОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ В ЭПОХУ КИБЕРЛЕКСИКОГРАФИИ**

*Аннотация.* Статья посвящена рассмотрению достижений электронной лексикографии, перспектив её развития в XXI в., когда удовлетворение и изучение нужд пользователей словарей становится ключевым вопросом данной науки. На примере онлайн-проекта англо-русского портала общественно-политической терминологии, концептуализованного в новый формат справочного издания, предлагается версия «словаря будущего» и, соответственно, «пользователя будущего». Его новизна заключается в том, что словарная программа «подстраивается» под пользователя и его запросы при помощи анализа его поведения, стратегий поиска. Предпринимается попытка осветить основные преимущества данного проекта, трудности при его создании и поддержке, а также степень вовлечения пользователя в создание и успешное функционирование словаря.

*Ключевые слова:* электронная лексикография, портал общественно-политической терминологии, словарь будущего, пользователь будущего.

**S. Manik***Ivanovo State University*

## **NEW DICTIONARY OF SOCIO-POLITICAL TERMINOLOGY AND ITS NICHE IN MODERN LEXICOGRAPHY IN TIMES OF CYBERSCIENCE**

*Abstract.* The article deals with the description of electronic lexicography achievements, perspectives of its development in the XXI century when to study and satisfy the dictionary user's needs turns to be the key issue. The author's version of a "future dictionary" and correspondently "future user" is suggested and it is illustrated by the online project of English-Russian portal of socio-political terminology, conceptualized into a new customized reference edition format. The advantage and the new feature of this programme is the ability of the dictionary program to "adjust" to a user and his needs by detecting and analyzing his behaviour. The advantages of the project, difficulties in compiling and maintaining it and the degree of the user's involvement in compiling and successful operation of the dictionary are described.

*Key words:* electronic lexicography, portal of socio-political terminology, future dictionary, future user.

Цифровая или электронная лексикография (*e-lexicography* или *electronic lexicography*) завоевала значительную

популярность за последние годы. Этому свидетельствует постоянно растущее количество лексикографических справочников онлайн, а также число

исследований, посвящённых данному вопросу. Вместе с тем, если сравнить степень использования компьютера в естественных науках и машиностроении с тем, как компьютер применяется в лингвистике, станет очевидно, что в лингвистике – это постепенный процесс. Так, в истории лексикографии традиционно выделяют три этапа компьютеризации:

1) лексикография (на бумажных носителях), использующая техническую поддержку компьютера;

2) перевод существующих печатных словарей в электронную форму;

3) собственно электронные словари, переосмысленные заново для высокотехнологичной действительности.

Составители словарей и металексикографы на протяжении каждого этого этапа составляли собственную версию «словаря будущего» и, соответственно, «пользователя будущего» и «лексикографа будущего» [7].

С. Крек справедливо отметил во время своей презентации на международной конференции по электронной лексикографии в Словении (eLEX 2011), что в то время как 80-е гг. известны широким использованием цифровых словарей в целях лингвистического сбора данных, а 90-е гг. – отбором и обработкой огромного количества языковой информации в цифровом формате (корпуса, лексиконы, онтологии, лексические базы данных и т.п.), то первая декада нового века прошла под эгидой свободного доступа к содержанию всемирной паутины, такого как Википедия и словари онлайн, ежедневное использование технологий обработки естественного языка (*NLP technologies*), а также первых шагов в

сторону полного отказа от бумажного носителя как основного способа передачи письменного языка. Он утверждает, что информацию легко получить, но сложно понять. Действительно, во второй декаде сегодняшнего тысячелетия есть все основания задуматься над вопросом, что поможет удовлетворить неиссякаемую человеческую потребность в понимании сложных частей родного языка, или что будет способствовать сохранению языковой нормы. Следовательно, удовлетворение и изучение нужд пользователей словарей становится ключевым вопросом.

С точки зрения разнообразия языков также существует насущная потребность в общении с людьми или понимании текстов, написанных на другом, неродном языке. Это сфера, в которой за последнее время достигнуты большие успехи в связи с появлением бесплатного контента интернета и свободных инструментов машинного перевода. В свою очередь, в лексикографии данное явление нашло широкое применение в виде «волонтерской лексикографии» (*user-generated lexicography*) [2]. Многие известные издательства приветствуют и стимулируют вовлечение своих читателей в процесс составления словарей, которые получили название *crowd-sourced dictionary*. Яркими примерами являются *Wikipedia*, *Urban Dictionary*, *Wordnik*, *MacMillan Open Dictionary* и т.п.

Безусловно, значительное ускорение темпа жизни меняет требования к современному человеку: осуществлять довольно быстрый поиск и вычленение релевантной информации из большого количества данных. Подобное обстоятельство не может не сказываться на организации справочных

ресурсов. Как отмечает И.А. Воронцова, «рубрикация и индексирование документов, создание системы гипертекста, использование всплывающих окон, комбинированных семиотических средств, помет и т.д., способствуют чёткой систематизации и структурированию информации в сетевом словаре. Требованию обеспечения скоростного поиска информации и успешной реализации мультизадачной деятельности соответствует и содержательная часть сетевого справочного ресурса, объединяющая в себе различные лексикографические и текстовые жанры. Сетевые ресурсы постепенно и органично расширили рамки лексикографии до так называемой *reference science*, то есть сформировавшейся в современном обществе науки о составлении справочных изданий» [1, с. 177].

Важно подчеркнуть, что выдвинутый в 1999 г. Т. МакАртуром тезис о том, что лексикография является наукой для получения справки или данных (*reference science* или *information science*), в 2011 и затем в 2012 гг. претерпел некоторые изменения (*Information Sciences* – информационные науки) в коллективных монографиях под редакцией П. Фуэртес-Оливера и Г. Бергенхолтца «*e-Lexicography. The Internet, Digital Initiatives and Lexicography*» [9] и С. Гранье и М. Пакот «*Electronic Lexicography*» [8].

Так, представители датской школы, университета Аархус, рассматривают лексикографию как теоретическую дисциплину внутри информационных наук; предметом её изучения являются потребности в справке и справочные инструменты, вне зависимости от вида (словари) или среды (на бумажном носителе или в Интернете). Таким обра-

зом, акцентируется сущность словарей как инструментов, которыми пользуются люди для удовлетворения своих потребностей. Для лексикографа важно эффективно отобрать и представить информацию таким образом, чтобы минимизировать усилия пользователя при удовлетворении своих информационных нужд (*lexicographical function theory*).

В свою очередь, С. Аткинс и М. Рандел отмечают практическую сторону лексикографии, данная наука посвящена систематическому и последовательному описанию языка [4]. Компьютерный анализ языкового материала, возможный благодаря эпохе цифровых текстов, является исключительно важным элементом лексикографического труда, поскольку основная задача лексикографа заключается не в «синтезе» данных (например, отборе и представлении), а скорее в погружении и поиске в корпусе исходных, «сырых» данных.

Вместе с тем, рассмотрение трёх ключевых вопросов лексикографии XXI в. является важным для обеих школ:

- 1) *Каковы будут характеристики словарей в будущем?*
- 2) *Что такое лексикография и каковы её методики?*
- 3) *Эмпирическое, эргономическое изучение потребностей пользователей.*

Очевидно, что современный пользователь предпочитает электронные ресурсы. Словарные онлайн-справочники стали популярны относительно недавно, поскольку доступ к лексикографической информации в сети лёгок, быстр и дешёв. Интернет является отличным способом передать не толь-

ко новые типы лексикографических данных (графические изображения, визуальные образы, культурологическая справка, словоупотребление, коллокации, слово дня, форумы для обсуждения, обратные словари и т.п.), но также представить новые виды лексикографической продукции (*Wikipedia*, *wordnik.com*, *sketchengine.co.uk*, база данных DANTE, *ForBetterEnglish.com*, *JustTheWord*, *Interactive Language Toolbox*, *DiCoInfo project*, *Louvain English for Academic Purposes Dictionary*, *ARTES (Aide a la Rédaction de Textes Scientifiques*, другие базы данных, корпуса и лексиконы онлайн)).

В то время как печатные словари по-прежнему будут играть важную роль в технологически менее развитых обществах, очевидно, что в тех частях света, где доступ к интернету и мобильной связи воспринимается как одно из неотъемлемых прав человека, представляется возможным отказаться от бумажного носителя. Г. Бергенхольц подчёркивает, что уже сейчас словари на CD-ROM и DVD доживают свой срок и в будущем будут известны следующему поколению как лексикографическая форма [6]. С другой стороны, учёный утверждает, что интернет-справочники будут востребованы довольно долго.

И.А. Воронцова предлагает ввести понятие «медисловарь», под которым понимается полифункциональный лексикографический продукт, основанный на идее конвергенции жанров и выполненный в сетевом формате [1, с. 177]. Главная задача медисловаря состоит в активном взаимодействии, в эффективной коммуникации с пользователем, что повышает его образовательную ценность, ускоряет и об-

легчает процесс сбора и вычленения необходимой информации. Медисловарь призван обеспечить пользователя не только лингвистической, но и культурологической, исторической и т.д. справкой. Благодаря сетевым технологиям, применяющимся для создания словаря такого типа, справочная информация организуется в виде медиатекста с привлечением графических (в том числе видео- и анимационных) и аудиоматериалов [1, с. 177].

Таким образом, справедливо поддерживать и продвигать новые лексикографические проекты, основанные на информационных достижениях и инновациях, а также предпочтениях пользователей, в том числе их вовлечённости в процесс составления справочника. Современные лексикографические медиапроекты расширяют функциональные границы словаря и становятся площадкой, где профессиональные лексикографы и непрофессиональные носители языка обсуждают неологизмы, паралитературные окказионализмы, языковые употребления, присущие представителям различных возрастных и социальных групп, обсуждают удачное или неудачное название какому-либо феномену, комментируют лингвокультурные тенденции, корректируют толкования заглавных единиц, то есть ведут интерактивную лексикографическую работу, результаты которой незамедлительно попадают в словарь и становятся общедоступными.

Явления общественно-политической жизни получают широкое освещение в различных медиаканалах на разных языках, согласно идеологической установке автора. К сожалению, к настоящему моменту нет ни одного

современного справочника, в котором беспристрастно описывались бы лексические единицы данной предметной области [3]. Следовательно, необходимо концептуализировать новый формат справочного издания, который удовлетворит потребности пользователя XXI в. В данном исследовании мы попытаемся очертить такой формат, принимая во внимание сведения о языке и доступные технологии обработки естественного языка, а также иные более профессиональные технологии. Формат будет концептуализован в интерактивный веб-портал англо-русской общественно-политической терминологии, предоставляющий достоверную и надёжную информацию о всех аспектах данных двух языков.

Как известно, словари являются полезным продуктом. Они представляют из себя инструмент, призванный помочь потенциальному пользователю справочника создать, понять или перевести текст, а также зарегистрировать культурологическую, энциклопедическую или лингвистическую информацию. Задача каждого словаря – оказать помощь конкретной группе пользователей в определённой ситуации [10].

Англо-русский онлайн-словарь общественно-политической терминологии (ОПТ) – это проект интерактивного веб-портала, задуманный как довольно полный и подробный ресурс, составляемый с участием пользователей (crowd-sourced). Вместе с тем, настоящий портал является новым словарём, целевую аудиторию которого составляют в основном русскоговорящие пользователи, владеющие английским языком на высоком уровне, интересующиеся политикой, обще-

ственно-политической жизнью (студенты, учителя, политики, дипломаты, переводчики и др.).

Основными источниками информации портала являются:

– данные из связанных с языком источников:

а) англо- и русскоязычные выпуски новостей, СМИ, документы, договоры, публичные речи и презентации и т. п.;

б) доступные онлайн-корпуса, лексиконы, онтологии, лексические базы данных английского и русского языков;

– идеи и предложения простых пользователей портала относительно назначения словаря, презентации материала, дефиниции и т.п., присланные в виде комментариев, через специальные форумы или социальные сети.

Безусловно, важно использовать технологии *wiki* в ходе работы над корпусом, его регулярного пополнения и обновления, поскольку язык общественно-политической жизни очень динамичен и включает большое количество терминологических единиц.

Предполагая, что электронный словарь должен быть обязательно доступен, важно понимать, что он должен отвечать ряду критериев, с одной стороны. Так, согласно результатам исследования С. Банка, удобство и простота работы со словарём являются более важными показателями, чем «подгон» под предполагаемые нужды пользователя [5]. С другой стороны, интеграция лексического описания в другие (дидактические) сферы применения даёт замечательную возможность словарям вновь играть более значимую роль [11].

Словари должны давать возможность пользователю решать все его

коммуникативные задачи. В результате, любой подход лексикографа к полноте и типам представленных информационных категорий должен базироваться на оценке нужд пользователя. Однако ориентация на конкретного пользователя не всегда является лучшим вариантом в связи с проблемой определения типологии пользователей и многообразия таких типов. Некоторые лексикографы подчёркивают, что двуязычные словари существуют как текстовые продукты независимо от пользователя, как информационный каталог. Несмотря на то, что технически это возможно, интернет-лексикография по-прежнему не владеет большим количеством систем, позволяющих выбирать различные виды информации.

На наш взгляд, целесообразно применить такие современные технологии, которые позволяют быстро осуществить поиск в корпусе, предложить гиперссылки, а также через различные фильтры адаптировать систему навигации под тот способ, который свойственен данному конкретному пользователю [9]. В идеале программа «подстраивается» под пользователя и его запросы при помощи анализа его поведения и предпочтений.

Представляется возможным проиллюстрировать одну из словарных статей предлагаемого словаря ОПТ:

**Protectionism** [prə'tekʃ(ə)niz(ə)m], сущ. – протекционизм; политика протекционизма; покровительство (экономическая политика государства, направленная на ограждение национальной экономики от иностранной конкуренции).

Protectionism; the policy of protectionism; patronage

#### Further Reading

<http://www.investopedia.com/terms/p/protectionism.asp>

<http://www.economist.com/news/special-report/21587381-protectionism-can-take-many-forms-not-all-them-obvious-hidden-persuaders>

[http://www.economicsonline.co.uk/Global\\_economics/Trade\\_protectionism.html](http://www.economicsonline.co.uk/Global_economics/Trade_protectionism.html)

<http://useconomy.about.com/od/glossary/g/Trade-Protectionism.htm>

<http://www.financepractitioner.com/dictionary/protectionism>

#### Interesting!

*Экономическая и правовая политика государства, направленная на защиту национальной экономики или какого-либо её слабого сектора, находящегося в критическом состоянии, от более дешёвого или лучшего по качеству импорта. Она реализуется посредством введения более высоких таможенных пошлин, квот, специальных проверок качества на соответствие национальным ГОСТам и т.п., тем самым ограничивая импорт и поощряя отечественного производителя аналогичной продукции.*

*В современных условиях мирового экономического кризиса страны консолидируют усилия для его преодоления и декларируют политику «нет протекционизму». С другой стороны, любое государство в той или иной степени практикует политику протекционизма для поддержки национальной экономики. Поэтому появилось понятие «национального протекционизма» (national protectionism).*

#### Illustrative Example

Mr. Brown, the 5<sup>th</sup> UK prime minister in history to address both houses on Capitol Hill, urged the US and UK to push for

“essential” economic changes. Neither nation should “succumb” to protectionism “which protects no-one”, but “seize the moment”, he said (BBC News, 2009).

President Nicolas Sarkozy’s move raised fears that national protectionism could scupper hopes of recovery within the EU (CNN News, 2009).

President Sarkozy denied accusations of protectionism levied at his 6bn-euro bail-out plan, which aims to keep French carmakers manufacturing in France. However, he said that if the US defended its own industries, perhaps Europe should do the same (CNN News, 2009).

They imply that protectionism is always bad, but people want jobs in their countries, and they want the money flowing around them (Campaign Season Economics, Arnold Kling | EconLog | Library of Economics and Liberty).

Pfizer’s pitch for AstraZeneca reveals British protectionism in a global world (CNN news, 2014).

WTO head Pascal Lamy on the problem of protectionism (BBC news, 2012).

To address protectionism, the foundation advocates working with foreign governments to create an international legal standard for government access to data, strengthening mutual legal assistance treaties, and conclude “*trade agreements like the Trans Pacific Partnership that ban digital protectionism, and pressure nations that seek to erect protectionist barriers to abandon those efforts.*” (RT News, 2015).

#### Visuals:

В этом разделе представлены иллюстрации с различных сайтов, отражающих особенности восприятия заголовного слова.

#### Collocations

*Protection of domestic producers*  
*Support for protectionism*

*Economic rebalancing*

*Isolationism*

*Formal cover for protectionism*

*Protection money*

*Concern about protectionism*

*To ban digital protectionism*

*To address protectionism*

*To give in to protectionism*

*Trade protectionism*

*To accuse of protectionist behavior*

*To do away with old-fashioned protectionism*

Важно отметить, что пользователь сам определяет, какую информационную категорию ему нужно прочитать, поскольку графически все категории выделены: орфоэпическая помета и аудиопроизношение; грамматическая помета (часть речи); переводной эквивалент; дефиниция на английском языке, гиперссылки для получения дальнейшей информации; культурологическая справка; иллюстративные примеры (данная часть является обновляемой и не ограничивается только теми примерами, которые есть на экране, поскольку возможна опция *see other examples*); графические иллюстрации; коллокации. Более того, внизу страницы расположено окно для отправки комментариев составителям и редакторам портала. Таким образом, контакт с пользователем играет важную роль.

На наш взгляд, технология «файл регистрации» (*log file*) позволяет получать сведения и поправки от пользователей, носителей языка, экспертов в данной области, с одной стороны, а также улучшать способы презентации материала и стратегии поиска по portalу, с другой стороны. Данные программы оптимизируют справочно-информационный ресурс и настраивают нави-

гацию согласно запросам и привычкам конкретного пользователя, что будет выгодно отличать его среди иных лексикографических онлайн-проектов. На основе получаемых данных возможно постоянно совершенствовать онлайн-портал общественно-политической терминологии и предлагать более конкурентно способный и полезный продукт. Безусловно, словарь будущего представляет собой электронный онлайн-проект, не только учитывающий потребности пользователя, но также вовлекающий его в процесс составления и постоянного обновления.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Воронцова И.А. Медиасловарь: принципы организации и перспективы развития // Ярославский педагогический вестник. Том I (Гуманитарные науки). 2014. № 2. С. 176–182.
2. Карпова О.М., Уткина Н.С. Английская авторская лексикография: от Шекспира к Гарри Поттеру. Иваново: Иван. гос. ун-т, 2013. 108 с.
3. Маник С.А. Современные техники интерпретации английской общественно-политической терминологии: монография. М.: ИИУ МГОУ, 2014. 278 с.
4. Atkins V.T.S., Rundell M. The Oxford Guide to Practical Lexicography. Oxford, New York: Oxford University Press, 2008. 540 p.
5. Bank C. Die Usability von Online-Wörterbüchern und elektronischen Sprachportalen. Magisterarbeit. Information. Wissenschaft & Praxis. 2012. №63 (6). P. 345–360.
6. Bergenholtz H., Johnson M. Log Files as a Tool for Improving Internet Dictionaries [Электронный ресурс]. URL: <http://download1.hermes.asb.dk/archive/download/Hermes-34-6-HB-Johnsen.pdf> (дата обращения: 01.07.2015).
7. De Schryver G.-M. Lexicographers' Dreams in the Electronic-Dictionary Age // International Journal of Lexicography. 2003. No 6 (2). P. 143-199.
8. Electronic Lexicography / S. Granger and M. Paquot (eds.). Oxford: Oxford University Press, 2012. 532 p.
9. E-lexicography. The Internet, Digital Initiatives and Lexicography / P.A. Fuertes-Olivera, H. Bergenholtz (eds). London, New York: Continuum, 2011. 341 p.
10. Tarp S. Beyond Lexicography: New Visions and Challenges in the Information Age // H. Bergenholtz, S. Nielsen & S. Tarp (eds.) Lexicography at a Crossroads. Dictionaries and Encyclopedias Today, Lexicographical Tools Tomorrow. Frankfurt a. M.; Berlin; Bern; Bruxelles; New-York; Oxford; Wien: Peter Lang, 2009. P. 17–32.
11. Verlinde S., Binon J. Monitoring Dictionary Use in the Electronic Age // A. Dykstra, T. Schoonheim (eds.) Proceedings of the XIV Euralex International Congress. Ljouwert: Afûk, 2010. P. 1144–1151.